POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 2717/30

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc kwiecień 1930.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour avril 1930.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu / *après-midi*	9 popołudniu / *après-midi*	najwyższa / *maximum*	najniższa / *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. / *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. / *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza / *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) / *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słonce świeciło godzin / *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina — *heures* 7 rano / *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) / *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 / *à 8 h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. / *Température de la Vistule en degrés centigr.* / *à 11 h. du matin* godz. 11
1	—0·7	+7·7	+2·8	8·6	—1·9	45·94	2·87	53·0	0·0	11·5	N. 0	N. 9	N. N. E. 11	—	Sz.	—219	8·8
2	—0·8	4·4	1·7	4·6	—2·2	45·28	3·70	71·0	6·7	4·0	N. 1	E. N. E. 7	N. E. 9	—	Sz.	—230	7·2
3	—0·1	1·5	1·2	1·7	—0·6	41·10	4·33	89·7	10·0	0·7	E. 21	N. E. 21	N. E. 20	—	Śn.	—234	6·8
4	+1·8	10·2	7·4	10·7	+0·3	36·35	6·40	88·0	10·0	—	E. N. E. 3	E. N. E. 14	E. N. E. 19	5·90	Mg. D.	—241	7·4
5	7·6	13·8	7·1	13·9	6·8	35·49	7·77	88·3	10·0	—	E. N. E. 18	E. N. E. 18	N. E. 13	3·38	D. Mg.	—242	8·2
6	4·9	7·4	6·1	9·1	4·5	36·66	6·70	95·3	10·0	—	E. N. E. 13	N. E. 23	N. 10	1·75	Mg. D.	—236	8·6
7	5·1	7·0	4·7	7·2	4·6	39·88	6·23	91·3	10·0	—	N. N. E. 11	N. N. E. 11	N. N. E. 9	2·95	D.	—228	9·0
8	5·5	12·9	9·3	13·1	4·2	43·61	5·97	70·3	9·0	4·8	N. 10	E. N. E. 11	N. N. W. 13	—	—	—226	9·2
9	6·1	13·6	9·7	13·7	5·3	43·74	6·40	71·7	10·0	4·2	S. W. 1	N. E. 11	N. N. E. 4	—	Mg.	—219	9·6
10	7·3	14·1	8·1	14·4	6·4	38·85	6·43	73·0	9·0	3·6	N. N. E. 0	N. E. 10	N. 2	—	—	—220	10·6
11	5·9	13·0	9·5	14·3	3·8	39·06	6·57	76·3	6·7	7·6	N. E. 3	N. N. E. 18	N. N. E. 2	—	Mg.	—230	11·0
12	5·9	15·9	10·4	16·2	5·1	39·28	6·83	73·3	6·7	9·0	W. S. W. 3	S. S. E. 7	N. 1	—	R.	—236	12·0
13	5·5	19·2	13·2	19·6	4·8	35·22	7·07	67·7	4·0	9·4	W. N. W. 0	W. 13	E. N. E. 3	—	R.	—240	13·0
14	11·9	18·2	12·3	20·7	9·6	27·37	7·97	67·7	10·0	1·2	E. 15	S. E. 24	E. 9	8·80	D.	—246	13·8
15	10·4	14·8	10·1	17·7	10·1	25·24	9·10	88·3	9·7	0·3	E. N. E. 14	E. 19	N. N. E. 6	1·00	D.	—247	13·6
16	6·8	9·9	8·5	14·6	5·8	30·94	7·17	87·7	6·0	2·9	W. S. W. 1	E. 9	S. 1	9·38	Mg.	—241	12·4
17	5·7	11·6	7·5	13·0	4·6	28·86	5·90	73·3	6·3	5·9	S. 1	S. W. 19	S. S. W. 1	0·05	D.	—238	12·2
18	6·7	10·5	7·9	12·2	5·1	29·54	6·17	74·7	7·7	5·6	S. S. E. 1	S. W. 18	S. S. E. 3	—	R.	—240	12·0
19	7·4	12·2	9·5	13·4	5·6	31·58	7·40	83·7	7·0	5·0	W. S. W. 0	W. 4	N. N. W. 2	—	—	—247	11·4
20	6·5	15·7	10·3	15·8	5·1	35·09	8·13	84·0	7·0	7·8	N. W. 1	E. N. E. 1	W. N. W. 4	—	—	—252	11·8
21	5·9	16·4	11·9	17·1	4·3	39·49	8·33	83·3	3·0	8·2	W. N. W. 0	E. N. E. 18	N. E. 10	0·68	R. D.	—256	13·0
22	6·7	17·1	12·6	17·9	4·6	41·12	8·97	83·7	7·7	1·4	N. E. 0	S. E. 20	W. 1	5·05	R. D.	—255	12·8
23	9·0	13·2	11·4	16·5	8·6	43·66	8·57	86·7	10·0	—	N. N. E. 0	E. 6	N. N. W. 4	3·42	—	—257	13·8
24	7·1	21·7	13·7	21·8	5·2	41·40	7·97	70·0	2·0	6·1	E. N. E. 0	S. E. 18	N. E. 2	—	R. Mg.	—255	14·4
25	11·9	21·9	17·8	22·8	10·5	39·61	9·67	67·7	4·3	12·1	N. E. 0	E. N. E. 9	N. N. W. 2	—	—	—255	16·2
26	13·9	19·7	14·6	20·4	12·8	41·84	9·90	74·0	5·3	4·7	W 15	W. S. W. 19	N. 8	2·75	D.	—262	17·2
27	12·8	17·9	11·8	18·0	11·9	44·82	8·77	73·0	6·0	5·7	N. E. 10	E. N. E. 13	N. E. 14	—	—	—264	16·8
28	7·4	18·6	14·0	19·9	4·8	39·64	8·27	73·0	1·7	12·7	E. 11	E. 18	E. N. E. 9	0·50	R. D.	—266	16·4
29	13·6	17·5	12·3	19·4	10·6	30·68	10·20	84·3	10·0	—	E. 4	N. E. 14	N. N. W. 7	27·67	D.	—269	17·2
30	8·9	10·9	9·1	12·3	8·6	30·34	8·47	95·3	10·0	2·0	N. N. W. 11	N. W. 10	N. N. W. 15	22·89	D.	—240	14·2
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. / *Moyenne*	6·89	13·62	9·55	14·69	5·63	37·39	7·27	78·64	7·2	Suma 136·4	5·6	13·5	7·1	Suma 96·17	—	—243	12·0

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie / *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest / *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	35	9	2	7	4	13	—	21	13	1	4	3	99	187	82	92	5	1	1
I. Śródmieście	6	—	—	—	—	6	—	1	—	1	—	—	1	1	—	1	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11	27	10	11	—	—	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	13	27	12	12	—	—	—
V. Kleparz	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	1	5	1	1	—	—	—
VI. Wesoła	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	5	16	4	5	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	4	1	—	—	1	2	—	1	—	—	—	1	3	5	—	2	1	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	6	11	4	6	—	—	—
XI. Dębniki	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	37	56	36	35	2	1	—
XIII. Zwierzyniec	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	2	1	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	2	6	2	2	—	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	1	—	—	—
XVII. Krowodrza	2	1	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	4	8	3	3	1	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	4	2	3	—	—	—
XIX. Grzegórzki	4	1	1	1	—	1	—	1	1	—	—	—	3	4	2	2	1	—	1
XX. Dąbie	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	6	3	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	4	—	—	1	2	1	—	6	3	—	2[1])	1	9	15	6	8	—	—	—

[1]) 3 ubikacje dla celów przemysłowych. — *3 pièces pour les besoins d'industrie.*



III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*								Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*																					
	grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)* parter *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*		I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	16	15	—	1	6	—	—	—	38	6	—	—	5	—	3	1	3	—	—	—	—	4	—	3	1	2	—	3	1	4	2
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	—	3	1	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	5	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . . .	16	23	1	1	6	—	—	—	47	7	—	—	6	2	5	1	3	—	—	—	1	4	1	3	1	3	—	3	1	4	2

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna *Population civile moyenne de l'annee* 212.568 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 94.748 — kobiet *femmes* 117.820 — chrześcijan *chrétiens* 158.824 — żydów *israélites* 53.744

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 190 — urodzin *des naissances* 425 — skonów *des décès* 324 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 230

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 10·73 — urodzin *de la natalité* 23·99 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 18·29 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 12·98

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes* rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* .	143	—	—	—	—	—	143
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . .	1	1	—	—	—	—	2
Ewangielickie — *Protestante* . .	—	—	2	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	38	—	2	40
Inne — *Autres*	—	—	—	—	3	—	3
Bez wyznania — *Sans confession* .	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble* . .	144	1	2	38	3	2	190

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes* wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires* .	167	3	2	172
Wdowi — *Veufs* . . .	13	1	—	14
Rozwiedz. — *Divorcés* .	4	—	—	4
Razem — *Ensemble*	184	4	2	190

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants* ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés* ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont* bliźniąt — *deux jumeaux* 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux* 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	139	126	27	36	328	5	4	2	4	15	173	170	343	3	4	3	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . .	36	39	14[2])	7[2])	96	2	1	1	—	4	53	47	100	1	2	1	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	176	165	41	43	425[3])	7	5	3	4	19	227	217	444	4	6	4	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 12 chłopców i 7 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 12 garçons et 7 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 chłopiec z 1927 r. i 1 dziewczyna z 1928 r. — *Dont 1 garçon de 1927 et 1 fille de 1928.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	75	60	135	1	—	1	1	—	1	13	6	19	1	—	1	—	1	1	91	67	158
Małżeński — *Mariés*	57	24	81	—	—	—	1	—	1	15	7	22	1	—	1	—	—	—	74	31	105
Wdowi — *Veufs*	8	39	47	—	—	—	—	—	—	4	6	10	—	—	—	—	—	—	12	45	57
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	1	3
Ogółem — *Total*	142	123	265	1	—	1	2	—	2	33	19	52	2	—	2	—	2	2	180	144	324

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	—	—	—	—	5	1	1	2	—	—	—	1	14	27	6	2	14	7	3	16	5	—	—	13	16	2	2	1	4	1	3	—	—	—	8	5	7	7	7	—	180
Ogółem zmarło / *Total des décès* — K. — F.	—	—	—	—	2	—	1	1	1	—	—	—	7	19	1	3	19	1	5	9	8	1	—	10	11	1	3	2	2	1	3	—	4	2	3	14	2	3	5	—	144
Ogółem zmarło / *Total des décès* — Razem *Ensemble*	—	—	—	—	7	1	2	3	1	—	—	1	21	46	7	5	33	8	8	25	13	1	—	23	27	3	5	3	6	2	6	—	4	2	11	19	9	10	12	—	324
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	10
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	5
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	4	6	—	2	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	27
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an* — Dz. *F.*	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	4	5	—	3	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—	21
1—4 lat *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	5	1	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	1	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18
1—4 lat *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
5—9 lat *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
5—9 lat *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
10—14 lat *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
10—14 lat *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15—29 lat *ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	11	2	1	2	3	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3	2	2	—	35
15—29 lat *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	8	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	3	1	—	—	—	1	3	—	22
30—49 lat *ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	8	—	1	1	—	2	6	—	—	—	1	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	3	—	32
30—49 lat *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	6	—	1	2	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	20
50—69 lat *ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6	—	—	11	—	—	5	3	—	—	2	3	—	—	—	1	—	3	—	—	—	—	1	1	3	2	—	45
50—69 lat *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	5	—	—	14	—	1	2	4	—	—	2	4	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	2	—	41
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	2	—	—	3	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	18
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	1	6	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14	—	1	—	—	33
wiek nieznany / *âge inconnu* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wiek nieznany / *âge inconnu* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	12
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	11
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	1	—	—	2	—	—	1	4	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	1	—	20
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	9
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	2	5	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	1	2	1	—	24
VII. Stradom	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	16
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	7	—	—	3	1	—	6	2	—	—	3	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	2	—	2	3	—	36
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	2	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	9
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	—	2	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	8
XXII. Podgórze	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	2	5	1	—	5	1	1	3	—	—	—	—	2	—	1	1	1	—	—	—	—	—	6	2	—	2	1	—	37
Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	7	1	1	3	1	—	—	—	10	31	4	4	23	3	7	21	12	1	—	19	16	1	5	3	2	2	5	—	—	—	11	19	2	9	7	—	230
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	2	1	—	3	1	—	—	—	6	10	1	3	7	3	2	3	2	—	—	5	7	1	2	3	2	1	1	—	—	—	3	4	1	1	2	—	77
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	11	14	3	1	8	4	1	4	1	—	—	4	8	2	—	—	4	—	—	—	4	2	—	—	6	1	5	—	85
Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	11	15	3	1	10	5	1	4	1	—	—	4	11	2	—	—	4	—	1	—	4	2	—	—	7	1	5	—	94
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	11	15	3	1	9	5	1	4	1	—	—	4	11	2	—	—	4	—	1	—	4	2	—	—	7	1	5	—	93

[1] W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — / *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* — ; wodowstręt / *rage* 1 ; nosacizna / *morve* — ; wąglik / *charbon* 1 ; róża / *érysipèle* 3 ; zapalenie ropne tkanki podskornej / *phlegmon* 1 ; posocznica / *septicémie* 4 ; posocznico-ropnica / *septico-pyohémie* — ; ropnica / *pyohémie* 3 ; tężec / *tétanos* 2 ; obrzęk złośliwy / *oedème maligne* — ; ropień / *abcès* 1 ; dur powrotny / *paratyphus* — ; kiła / *syphilis* 5 ; promienica / *actinomycose* — ; gorączka potna / *suette* — ; ospica / *varicelle* — ; zapalenie szpiku kostnego / *ostéomyélite* — ; gnilne zapalenie gardła / *angina septica* — ; letargiczne zapalenie mózgu / *encephalitis lethargica* — ; choroba zakaźna nieoznaczona. / *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
9,774.693	09	8,363·788	72	1,410.904	37	8,899.220	35	8,404.234	76	494.985	59

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
979.683	32.656	37.236	25.905	148·4	979.503	32.650	148·4

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
886.690	885.030	167.615	575.727	92.809	48.879

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3918	35094	31078	558211	25186·43	2492	12108·11	825	1181·53	38476·07
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	21	458	496	7024	420·58	34	12[illegible]·11	52	12·98	562·67
	ubyło *moins*	—	147	239	3881	226·00	42	180·58	28	3·32	409·90
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3939	35405	31335	561354	25381·01	2484	12056·64	849	1191·19	38628·84

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
28	12	16	134	57	77	134	53	81	62	34	28	11	9	2	16	3	13	4	4	—	29	2	27	12	1	11	28	16	12

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2692	2468
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	17	17
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	12	12
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	22	22
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	7	7
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	140	140
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	2	2
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	3	3
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et delits sexuels*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	9	9
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	80	78
Spędzenie płodu — *Avortements*	4	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	4	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	1	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	4	3
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	100	39
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	47	18
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	1	1
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	272	163
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	114	96

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	3
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	21	20
Paserstwo — *Recel*	1	1
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	170	170
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	192	192
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych - *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	299	299
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	42	42
Opilstwo — *Ivresse*	163	163
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	1	1
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	18	18
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	85	85
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	122	122
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	107	107
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	10	10
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	46	46
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	7	7
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	11	11
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	44	44
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	150	150
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	109	109
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	27	27
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	1	1
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	2	2
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	15	15
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	149	149
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	23	23
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	24	24
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	6	6
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

	Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — *dont incendies*: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska — *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina — *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych — *Montant supposé de la somme en zlotys*
	Ogółem — *En général*	4	1	—	1	—	—	1	—	1	3	—	—	—	—	—	1	1	—	3	600
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	1	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	20
	wewnętrzny — *interne*	1	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	20
	dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	580
	pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50
	sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	530

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*		Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście		—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	7
II. Wawel		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat		—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	4
IV. Piasek		—	1	8	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	3	—	1	19
V. Kleparz		—	1	8	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	12
VI. Wesoła		—	1	8	2	—	1	5	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	1	21
VII. Stradom		—	—	21	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	25
VIII. Kazimierz		—	—	15	8	—	—	5	1	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	5	39
IX. Ludwinów		—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
X. Zakrzówek		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	3
XI. Dębniki		—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII. Półwsie		—	1	8	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	11
XIII. Zwierzyniec		—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIV. Czarna Wieś		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
XV. Nowa Wieś		—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
XVI. Łobzów		—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
XVII. Krowodrza		—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	6
XVIII. Warszawskie		—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	8
XIX. Grzegórzki		—	1	1	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7
XX. Dąbie		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
XXI. Płaszów		—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII. Podgórze		—	1	28	2	—	3	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	3	46
Kraków razem — *Cracovie en tout*		—	7	113	23	—	6	28	3	—	—	—	—	5	1	1	—	19	—	21	227
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	3	23	—	4	21	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	56
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	3	—	1	6	1	1	—	—	4	3	—	1	—	1	2	5	27
	razem — *ensemble*	—	—	1	3	—	1	9	1	1	—	—	4	3	—	1	—	1	2	5	32
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	2	—	1	9	1	1	—	—	4	3	—	1	—	—	2	5	29
Ogółem — *Total*		—	7	114	26	—	7	37	4	1	—	—	4	8	1	2	—	20	2	26	259

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	219	4176	20	19	148	79	69	58	28	30	63	34	29	4	3	1	139	70	69
Gruźliczy — *Tuberculose*	129	3560	24	28	108	58	50	40	22	18	29	18	11	3	2	1	116	60	56
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	526	12	7	32	19	13	11	5	6	26	14	12	1	1	—	16	9	7
Izolacyjny — *D'isolement*	9	80	6	9	7	1	6	6	1	5	7	1	6	—	—	—	6	1	5
Innych chorób — *Autres maladies*	1	10	5	10	1	1	—	1	—	1	1	1	—	—	—	—	1	—	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	7850	5701		2149
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4349	3137	—	1212
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	3501	2564		937

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1504	273	—	273

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	184	—	—	60	54	—	—	18	—	—	—	22	30	184	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	69	—	—	30	27	—	—	9	—	—	—	2	1	69	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	115	—	—	30	27	—	—	9	—	—	—	20	29	115	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
				w tem — *parmi lesquels*				
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
98	52	46	565	251	143	30	141	529

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porte aux*		dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu a 10 ans*														
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1007	13	172	994	575	509	433	52	35	17	63	487	6	17	21	5	131	17	—	247	21	1034

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*	Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1390	213	Miód pszczelny — *Miel*	1	—
Mleko — *Lait*	301	45	Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	11	4
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	19	10	Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Jaja — *Oeufs*	933	100	Sól — *Sel*	—	—
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	15	8	Cukier — *Sucre*	1	—
Ser — *Fromage*	3	—	Kawa — *Café*	—	—
Mąka — *Farine*	—	—	Herbata — *Thé*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	12	4	Kakao — *Cacao*	—	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	—	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	6	2	„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	12	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—	„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	2	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	8	3
„ mięsne — „ *de viande*	—	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	1
„ jarzynowe — „ *de légumes*	31	28	Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Ocet — *Vinaigre*	2	—	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	2	1	Grzyby — *Champignons*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	4	1	Inne przedmioty badania — *Autres articles*	24	6

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	5	—	11	1	17	19	—	43
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	34	6	86	19	145	1086	—	104
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	214	103	114	121	552	2524	—	809
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	320	405	292	517	1534	26	—	400
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	36	—	31	19	86	88	—	1428
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	15	6	1	27	49	—	—	341
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	12	—	10	15	37	—	—	63
Razem — *Totaux*	636	520	545	719	2420	3743	—	3188
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	3	—	5	2	10	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	11	12	91	79	193	32	—	16
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	8	2	59	48	117	5	—	14
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	3	—	3	—	—	62
Do innych państw — *Pour les autres pays*	4	1	—	11	16	—	—	40
Razem — *Totaux*	26	15	158	140	339	37	—	132
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	19	50	17	37	123	—	—	—
3) Bito w ciągu kwietnia — On a abattu pendant le mois de avriel								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	591	455	370	542	1958	3706	—	3056

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — szt. *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.* pièces	817	Kury, gołębie — *Poules, pigeons* szt.-*pièces*	*)
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.* „	1048	Gęsi i kaczki — *Oies et canards* „	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.* „	175	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé* 100 kg.	
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.* „	3620	Ptactwo dzikie — *Sauvagine* szt.-*pièces*	
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.* „	681	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils* „	
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.* „	2341	Zające — *Lièvres* „	
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.* „	—	Ryby — *Poissons* *100 kg.*	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*	739145	Owoce — *Fruits* „	
Słonina kg. — *Lard kg.*	36669	Owies — *Avoine* „	
Wędliny kg. — *Viandes de charcuterie kg.*	13534	Siano i słoma — *Foin et paille* „	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·70	0·74	0·76	0·76	0·76	0·74
„ „ 45% „ „ „	„	0·76	0·84	0·85	0·84	0·85	0·83
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·42	0·50	0·52	0·52	0·52	0·50
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·44	0·54	0·56	0·56	0·56	0·53
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·41	0·43	0·43	0·43	0·43	0·43
Chleb razowy 85% — *Pain bis*	„	0·35	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·54	0·56	0·56	0·56	0·56	0·56
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·46	0·46	0·46	0·46	0·46	0·46
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·88	0·92	0·95	0·95	0·95	0·93
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	0·90	0·90
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·85	0·85	0·80	0·80	0·80	0·82
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·17	0·15	0·15	0·15	0·15	0·15
Cebula — *Oignons*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Kapusta biała — *Choux*	szt.	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·17	0·15	0·18	0·18	0·18	0·17
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	—	3·25	2·75	2·25	1·80	2·51
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	0·12	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·10	1·10	1·20	1·20	1·20	1·16
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·20	1·30	1·40	1·40	1·40	1·34
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·20	2·60	2·90	3·00	3·00	2·74
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	0·35	0·35
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·10	6·00	6·00	6·00	6·00	6·02
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·60	5·60	5·80	5·55	5·50	5·61
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·20	1·50	1·60	1·25	1·00	1·31
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·12	0·13	0·14	0·12	0·12	0·13
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·56	0·56	0·56	0·56	0·56	0·56
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	12·00	13·00	14·00	12·00	12·00	12·60
Indyki — *Dindons*	„	21·00	23·00	27·00	26·50	25·00	24·50
Kaczki — *Canards*	„	—	—	—	—	—	—
Kury — *Poules*	„	7·50	8·00	8·00	6·50	7·00	7·40
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	—	8·00	8·00	6·25	6·00	7·06
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	5·00	—	5·00	—	—	5·00
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	8·00	—	—	—	—	8·00
Szczupaki — *Brochets*	„	—	—	—	—	—	—
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·60	5·60	5·60	5·60	5·60	5·60
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Sadło — *Saindoux*	„	3·80	3·80	3·80	3·80	3·80	3·80
Serdelki — *Cervelas*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	4·40	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	4·60	4·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	7·80	7·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·60	12·60	12·60	12·60	12·58
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	6·90	6·90
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	38·75	40·00	—	41·75	42·00	40·63
Żyto — *Seigle*	„	20·25	22·00	—	21·00	20·80	20·94
Jęczmień — *Orge*	„	19·00	19·50	—	20·00	20·00	19·63
Owies — *Avoine*	„	18·75	19·00	—	19·00	19·50	19·06
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	32·00	32·00	—	31·00	31·00	31·50
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	32·50	33·00	—	33·00	32·00	32·63
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	31·00	31·00	—	31·00	31·00	31·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	62·00	62·00	—	62·00	62·00	62·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	52·50	52·50	—	52·50	52·50	52·50
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	42·00	42·00	—	42·00	42·00	42·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	64·50	67·50	—	69·50	70·00	67·88
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	72·50	75·00	—	75·50	77·00	75·00
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	37·75	40·25	—	38·50	38·50	38·75
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	40·00	43·50	—	41·50	41·50	41·63
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	29·00	29·00	—	29·00	29·00	29·00

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	30·00	30·00	—	30·00	30·00	30·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	6·25	6·00	—	5·50	5·50	5·81
Siano — *Foin*	„	9·00	9·25	—	9·00	9·00	9·06
Słoma długa — *Paille longue*	„	7·00	6·50	—	6·50	6·70	6·63
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·00	4·50	—	4·50	4·50	4·63
Wół żywej wagi — cena najniższa / *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·33	1·26	1·19	1·32	1·21	1·26
„ — cena najwyższa / „ — *prix maxim.*	„	1·54	1·57	1·57	1·49	1·50	1·53
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent.*	„	1·43	1·47	1·45	1·45	1·25	1·41
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa / *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·35	2·53	2·30	2·50	2·52	2·44
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	2·55	2·59	2·54	2·60	2·58	2·57
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	2·49	2·57	2·50	2·55	2·55	2·53
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·18	3·20	3·20	3·30	3·33	3·24
Cielę żywej wagi — cena najniższa / *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·16	1·21	1·20	1·27	1·26	1·22
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	2·00	2·04	1·95	2·12	2·00	2·02
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	1·59	1·65	1·55	1·63	1·75	1·63
Baran żywej wagi — cena najniższa / *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·50	5·50	5·50	5·50	5·50	5·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	104	70	34	—	40	27	8	5	20939	13631	4876	2432
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	175	102	56	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	—	—	—	—	632	38	569	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	-	—	355	23	196	136
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	1	1	—	3	1	2	—	387	46	341	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	144	38	106	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	174	142	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	99	—	99	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	18	3	15	—	6	3	3	—	2460	323	2137	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	135	42	93	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	5	1	4	—	2	—	2	—	872	179	667	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	1	1	—	—	1	—	—	1	751	57	—	694
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	2	—	—	—	—	—	—	268	149	25	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	10	—	10	—	1	—	1	—	1074	109	530	435
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	1	1	—	—	151	53	25	73
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	44	44	—	—	18	16	—	2	10582	10368	—	214
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	528	528	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	—	—	—	—	707	707	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	14	14	—	—	8	6	—	2	1336	619	—	717
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	51	51	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit a un secours.*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	353	228	125	283	96	187	114	83	31	1615	1348	267
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Przemysł metalowy — *Metallurgie*	40	40	—	—	—	—	—	—	—	82	82	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	11	11	—	21	21	—	21	21	—	368	360	8
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	18	18	—	9	9	—	9	9	—	41	41	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	29	29	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	12	7	5	—	—	—	—	—	—	59	38	21
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	18	16	2	—	—	—	—	—	—	45	35	10
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	13	4	9	—	—	—	—	—	—	15	10	5
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	79	62	17	71	60	11	63	52	11	529	419	110
Służba domowa — *Domestiques*	70	1	69	179	5	174	19	—	19	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	5	2	3	2	1	1	2	1	1	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	15	8	7
Biuraliści — *Employés de bureau*	58	42	16	—	—	—	—	—	—	260	185	75
Technicy — *Techniciens*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	10	10	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	9	8	1	1	—	1	—	—	—	71	62	9
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	11	9	2	—	—	—	—	—	—	59	39	20
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	24	22	2

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres* z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales* Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
73001	9719	7576	75144	56218	24136	20983	3153	32082	31306	776	590	112	13	130

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent* Zł.	Dol.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Déposants*	Zł.	dolar. — *en dollars* Stron *Déposants*	Dol.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Retirants*	Zł.	dolarowe — *en dollars* Stron *Retirants*	Dol.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* Zł.	Dol.
17,851.544·58	2,991.915·34	2149	1,019.514·12	1066	175.202·20	1426	852.510·81	768	161.274·46	18,018.547·89	3,005.843·08

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
10,627.890	10,429.366	198.524	60.155	53.472	6.683	30.334	3,695.704·84	32.516	12,331.857·11	3.573	223.898·87
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,137.140	3,916.219	220.921	40.862	35.166	5.696	62.074	4,771.721·52	14.624	2,433.265·51	2.352	150.560·50

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
11160	38.290·40	147146	13722	133424

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.011	146.746	4.712	2.192	459	97.837	44.529	53.308

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
						razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*		razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*		krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*		krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
284.397	?	114	156	446	403	31.002	30.379	623	65.226	63.820	1.406

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets*	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés*	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés*	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
	tam i z powrotem — *aller et retour*			kilogramów — *kilogammes*		
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trujets faits par les voitures* [2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *a moteur*		przyczepnych *remorques*						
			całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *a moteur*	przyczepne *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,906.396*)	1.304	17	280	101	27.646	4.912	267.175	214.313	52.862
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	303.600	316	—	—	—	7.546	—	41.578	41.578	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	201·400	232	—	—	—	6.916	—	35.299	35.299	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	495.400	292	—	280	—	4.659	4.424	96.757	49.633	47.124
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	280.600	232	15	—	49	5.178	272	45.673	43.104	2·569
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	266.000	232	2	—	52	3.347	216	47.868	44.699	3.169

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 359.396 osób za abonamentem. — *Y compris 359.396 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.